

**PALSAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-
PARDAVIMO SUTARTIS 2025-08-12 Nr.
J4-87/25**

Lietuvos nacionalinis operos ir baletų teatras, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti įstaiga, juridinio asmens kodas 190753881, kurios registruota buveinė yra A. Vienuolio g. 1, Vilnius, duomenys apie įstaigą kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos Juridinių asmenų registre, atstovaujamas generalinės direktorės Laimos Vilimienės iš vienos pusės (toliau – Užsakovas/Teatras/LNOBT), ir

Julie Stoehr (toliau – Paslaugų teikėjas), toliau kartu šioje sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekviena atskirai – „Šalimi“, vadovaujantis viešo paslaugų pirkimo dokumentais (registro nr. 1836), susitarė ir sudarė šią viešojo pirkimo-pardavimo sutartį (toliau – Sutartis).

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Kopelijaus kaukės baletui „Kopelija“ gamybos paslaugos (toliau – Paslaugos).
- 1.2. Paslaugoms taikomi reikalavimai nurodyti Sutarties priede Nr. 1 „Techninė specifikacija“.

2. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMO TVARKA

- 2.1. Sutarčiai taikomas fiksuotos kainos metodas. Sutarties kaina yra 3817,00 Eur (trys tūkstančiai aštuoni šimtai septyniolika eurų 00 ct) be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM) ir 4618,57 Eur (keturi tūkstančiai šeši šimtai aštuoniolika eurų 57 ct) su PVM.
- 2.2. Užsakovas sumoka Paslaugų teikėjui:
 - 2.2.1. 1900,00 Eur (vieną tūkstantį devyni šimtai eurų 00 ct) be PVM po Sutarties pasirašymo, bet ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) kalendorinių dienų nuo išankstinės sąskaitos gavimo dienos;
 - 2.2.2. likusi suma, už laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas Paslaugų teikėjui apmokama ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo dienos, kuri Užsakovui privalo būti pateikta po Paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo. Užsakovas už Paslaugas atsiskaito mokėjimo pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.
- 2.3. Į Sutartyje nurodytą kainą įtraukti visi Paslaugų teikėjui privalomi mokėti mokesčiai ir visos kitos susijusios išlaidos.

**PUBLIC SERVICES PURCHASE AND SALE
CONTRACT 2025-08-12 Nr. J4-87/25**

Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, a company established and operating under the laws of the Republic of Lithuania, number of legal entity 190753881, with its registered office at A. Vienuolio g. 1, Vilnius, data about the company is stored in the Registry of Legal Entities of the Republic of Lithuania, represented by the General Manager Laima Vilimiene, on the one hand (hereinafter referred to as the Customer/ Theatre / LNOBT), and

Julie Stoehr (hereinafter the Service Provider), collectively referred to as the Parties and each individually as the Party, in accordance with the terms and conditions of the public purchase of Services (register no. 1836), have agreed and concluded the following public purchase and sale contract (hereinafter referred to as the Contract).

1. SUBJECT MATTER OF CONTRACT

- 1.1. Services for the production of Coppelius' mask for the ballet "Coppelia" ("the Services").
- 1.2. The requirements for the Services are set out in Annex 1 to the Contract "Technical Specification".

2. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

- 2.1. The Contract is subject to the fixed price method. The Contract Price is 3817,00 Eur (three thousand eight hundred seventeen Euros 00 ct) excluding value added tax (VAT) and 4618,57 Eur (four thousand six hundred eighteen euros 00 ct) including VAT.
- 2.2. The Customer shall pay the Service Provider:
 - 2.2.1. 1900,00 Eur (one thousand nine hundred euros 00 ct) excluding VAT, after signing the Contract, but no later than within 14 (fourteen) calendar days from the date of receipt of the proforma invoice;
 - 2.2.2. the remaining amount for the timely and high quality of the Services shall be paid to the Service Provider no later than 30 calendar days from the date of receipt of the invoice, which must be submitted to the Customer after signing the Act of Transfer - Acceptance of the Services. The Customer shall pay for the Services by bank transfer to the bank account specified by the Service Provider.
- 2.3. The price specified in the Contract shall include all taxes payable by the Service Provider and all other related costs.

2.4. Paslaugų teikėjas sąskaitą faktūrą privalo pateikti elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, teikiamos Paslaugų teikėjo pasirinktomis priemonėmis (el. paštu).

2.5. Sutarties kaina Sutarties galiojimo metu keičiama kai Sutarties galiojimo laikotarpiu pasikeičia pridėtinės vertės mokestis Pasikeitus PVM, už likusias Paslaugas po naujo PVM tarifo įsigaliojimo, atsiskaitoma taikant naują PVM tarifą.

2.6. Perskaičiuota Sutarties kaina įforminama Šalių įgaliotų atstovų pasirašomu papildomu susitarimu prie Sutarties.

3. UŽSAKOVO TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Užsakovas įsipareigoja:

3.1.1. Pateikti Paslaugų teikėjui visą turimą informaciją, kuri reikalinga Sutarčiai vykdyti;

3.1.2. Priimti iš Paslaugų teikėjo tinkamai atliktas Paslaugas ir už jas atsiskaityti;

3.1.3. Nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tam tikrų aplinkybių atsiradimo momento, informuoti Paslaugų teikėją apie aplinkybes, galinčias trukdyti tinkamai įvykdyti sutartinius įsipareigojimus.

3.2. Užsakovas turi teisę bet kuriuo metu tikrinti Paslaugų eigą ir kokybę, Paslaugų teikėjo teikiamų medžiagų kokybę, medžiagų naudojimą, o pastebėjęs nukrypimus nuo Sutarties sąlygų, bloginančius Paslaugų rezultato kokybę, ar kitus trūkumus, nedelsiant apie tai pranešti Paslaugų teikėjui, nustatant protingą terminą trūkumams pašalinti.

3.3. Užsakovas Paslaugų perdavimo-priėmimo metu nustatęs, kad Paslaugų rezultatas ar jų dalis yra nekokybiški, turi teisę:

3.3.1. atsisakyti priimti Paslaugų rezultatą;

3.3.2. nustatyti protingą terminą, per kurį Paslaugų teikėjas privalo savo sąskaita ištaisyti nurodytus trūkumus.

4. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS

4.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

4.1.1. Suteikti Paslaugas vadovaudamasis Sutartyje ir Sutarties prieduose numatytais reikalavimais, laikydamasis Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų;

2.4. The Services Provider must submit the invoice electronically. Electronic invoices complying with the European e-invoice standard are provided by the means chosen by the Service Provider (by e-mail).

2.5. The Contract Price shall be subject to change during the term of the Contract in the event of a change in Value Added Tax (VAT). In the event of a change in VAT, the remaining Services after the entry into force of the new VAT rate shall be made by applying the new VAT rate.

2.6. The recalculated Contract price shall be formalised by an additional agreement and shall be signed by the authorised representatives of the Parties to the Contract.

3. CUSTOMER'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

3.1. Obligations of the Customer:

3.1.1. To provide to the Service Provider all available information necessary for the performance of the Contract;

3.1.2. To accept and pay for the Services duly performed by the Service Provider;

3.1.3. Immediately, but no later than within 3 (three) business days from the moment of occurrence of certain circumstances, inform the Service Provider about the circumstances that may prevent the proper performance of the contractual obligations.

3.2. The Customer shall have the right at any time to inspect the progress and quality of the Services, the quality of materials provided by the Service Provider, the use of materials, and, if deviations from the terms of the Contract deteriorating the quality of the result of the Services or other defects are found, to immediately notify the Service Provider, setting a reasonable time limit for the rectification of defects.

3.3. If the Customer discovers at the time of handover that the result Services or part of it is of poor quality, the Customer shall have the right to:

3.3.1. Refuse to accept the result Services;

3.3.2. Set a reasonable time limit within which the Service Provider must remedy the defects referred to at his own expense.

4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER

4.1. Obligations of the Service Provider:

4.1.1. To perform and complete the Services in accordance with the requirements set out in the Contract and the Annexes to the Contract and in compliance with the legislation in force in the Republic of Lithuania;

4.1.2. Sutartyje ir jos prieduose numatytas Paslaugas atlikti savo rizika, jėgomis bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

4.1.3. Naudoti tik Paslaugų teikimui tinkamą įrangą ir medžiagas pagal nurodytus reikalavimus.

4.1.4. Užtikrinti galimybę Užsakovui tikrinti teikiamų Paslaugų kokybę, susipažinti su Paslaugoms teikti naudojamų medžiagų dokumentacija;

4.1.5. Sutarties vykdymo metu gautą informaciją laikyti privačia ir konfidencialia, išskyrus tai, ko reikia prievolėms pagal Sutartį atlikti arba galiojantiems įstatymams vykdyti;

4.1.6. Nenaudoti Užsakovo pavadinimo jokiame reklamoje, leidiniuose ar kt. be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo.

4.2. Paslaugų teikėjas yra atsakingas už visus savo veiksmus ir Paslaugų teikimo metodų tinkamumą, patikimumą bei darbų saugą visu Paslaugų teikimo laikotarpiu.

4.3. Paslaugų teikėjas, dalį Paslaugų perduodamas subtiekejams yra atsakingas už subtiekejo, jo įgaliotų atstovų ir darbuotojų veiksmus arba neveikimą taip, kaip atsakytų už savo paties veiksmus ar neveikimą.

4.4. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad teikiamos Paslaugos ir jų rezultatas (įskaitant visas panaudotas medžiagas) visiškai atitiks galiojančių teisės aktų, Sutarties, jos priedų bei Paslaugų pirkimo dokumentų reikalavimus. Paslaugų teikėjas pareiškia, kad jam yra žinoma, jog Užsakovui yra reikalingas tik kokybiškas Paslaugų teikimo rezultatas (medžiagos).

5. PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA

5.1. Paslaugos teikiamos Paslaugų teikėjo patalpose.

5.2. Kaukės paėmimą iš Paslaugų teikėjo patalpų ir parvežimą organizuoja ir atlieka Užsakovas.

5.3. Kaukė turi būti pilnai pagaminta ir perduota Užsakovui ne vėliau kaip iki 2025 m. spalio 15 d.

6. PASLAUGŲ REZULTATO PERDAVIMAS IR PRIĖMIMAS

6.1. Paslaugos laikomos suteiktomis, kai Paslaugų teikėjas galutiniu suteiktų Paslaugų priėmimo-

4.1.2. To perform the Services provided for in the Contract and its Annexes at own risk, effort and expense with the utmost care and as efficiently as possible, in accordance with the best generally accepted professional and technical standards and practices, using all necessary skills and knowledge;

4.1.3. Use only equipment and materials suitable for the performance and conditions of use of the Services in accordance with the specified requirements.

4.1.4. To ensure that the Customer has the opportunity to inspect the quality of the Services, to have access to the documentation of materials used for the Services;

4.1.5. To keep private and confidential any information obtained in the performance of the Contract, except for what is necessary to perform the obligations under the Contract or to comply with applicable laws;

4.1.6. Not to use the Customer's name in any advertising, publications, etc. without the prior written consent of the Customer.

4.2. The Service Provider shall be responsible for all its actions and for the suitability, reliability and safety of the methods of the Services throughout the duration of the Services.

4.3. The Service Provider, when subcontracting part of the Services, shall be liable for the acts or omissions of the subcontractors, its authorised representatives and employees, in the same way as it would be liable for its own acts or omissions.

4.4. The Service Provider warrants that the Services and its result (including all materials) will fully comply with the requirements of the applicable legislation, the Contract, its annexes and the documents of the Services. The Service Provider hereby declares that he is aware that the Customer needs only complete and high-quality result of Services (materials) and its results.

5. PROCEDURE OF SERVICE PROVISION

5.1. The Services shall be carried out on the premises of the Service Provider.

5.2. The Customer shall organise and carry out the collection and delivery of the Mask from the Service Provider's premises.

5.3. The Mask shall be fully manufactured and handed over to the Customer, no later than 15 October 2025.

6. TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE RESULT OF SERVICES

6.1. The Services shall be deemed to have been rendered when the Service Provider delivers the

perdavimo aktu perduoda galutinį Paslaugų rezultatą, o Užsakovas jį priima. Paslaugų perdavimas ir priėmimas atliekamas kai Paslaugos suteiktos pilnai, kaip tai numatyta Sutartyje ir jos prieduose.

6.2. Nustačius esminius Paslaugų teikimo trūkumus, t.y. kai pagaminta kaukė neatitinka Techninėje specifikacijoje nurodytų sąlygų, Užsakovas turi teisę nutraukti Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo.

7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7.1. Užsakovas, uždelsęs sumokėti už Paslaugas, įsipareigoja Paslaugų teikėjui pareikalavus mokėti 0,05 % nuo neapmokėtos sąskaitos dydžio delspinigius, už kiekvieną uždelstą dieną.

7.2. Paslaugų teikėjas, vėluojantis suteikti Paslaugas šioje Sutartyje nustatytais terminais ar vėluojantis atlikti bet kokią kitą įsipareigojimą per jam nustatytą terminą, Užsakovui pareikalavus moka 0,05 % dydžio delspinigius už kiekvieną pavėluotą dieną nuo visos Sutartyje nurodytos pradinės Sutarties vertės be PVM.

7.3. Delspinigių ir baudų sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.

7.4. Paslaugų teikėjas visais atvejais atsako už Paslaugų, numatytų šioje Sutartyje, atlikimo metu jo pasitelktų asmenų bei subtiekiejų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Užsakovui, jos darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.

7.5. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu Šalis įrodo, kad tai įvyko dėl neįprastų aplinkybių, kurių Šalys negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti, išvengti ar pašalinti jokiomis priemonėmis, pvz.: Vyriausybės sprendimai ir kiti aktai, kurie turėjo poveikį Šalių veiklai, politiniai neramumai, streikai, paskelbti ir nepaskelbti karai, kiti ginkluoti susirėmimai, gaisrai, potvyniai, kitos stichinės nelaimės. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840. Nustatydamas nenugalimos jėgos aplinkybes Šalys vadovaujasi Lietuvos

final result of the Services and the Customer accepts them signing the act of transfer of acceptance. Handover and acceptance of the Services shall take place when the Services have been provided in full as provided for in the Contract and its Annexes.

6.2. If significant deficiencies in the provision of the Services are identified, i.e., when the produced mask does not meet the conditions specified in the Technical Specification, the Customer has the right to terminate the Contract due to a material breach of the Contract.

7. LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. If the Customer delays payment for the Service, the Customer undertakes to pay to the Service Provider, on demand, a default interest of 0.05% of the unpaid invoice for each day of delay.

7.2. The Service Provider fails to provide the Services within the time limits set out in this Contract, or fails to perform any other obligation within the time limit set for it, it shall pay, at the Customer's request, default interest at the rate of 0.05% per day of each day of delay on the total of the original value as specified in the Contract, excluding VAT,.

7.3. Payment of default interest and penalties shall not relieve the contractual Parties from their obligations assumed by this Contract.

7.4. The Service Provider shall at all times be liable for any loss or damage caused by persons and subcontractors engaged by it in the performance of the Service hereunder, regardless of whether such loss or damage would be caused to the Customer, its employees or any third parties and their property.

7.5. The party shall not be held liable for any failure to perform its obligations, or part of the obligations under this Contract, if the party proves that it occurred due to Force Majeure circumstances, which the parties could neither control nor reasonably foresee, to avoid or to eliminate by any measures, e.g.: decisions of the Government and other legal acts that had an impact to the activities of the parties, political disturbances, strikes, announced and not announced wars, other armed conflicts, fires, tides, other natural disasters. Force majeure circumstances shall include circumstances referred to in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, and "Regulations on exemption from liability in the event of force majeure circumstances" approved by resolution No. 840 of 15 July 1996 of the Government of the Republic of Lithuania. In determining the force majeure circumstances, the Parties shall be guided by the resolution No. 222 of 13 March 1997 of the

Respublikos Vyriausybės 1997 kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl nenugalimos jėgos (*force majeure*) aplinkybes liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo“. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms Sutarties Šalys Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų prievolių neįvykdymą, dalinį neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

7.6. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galima įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

7.7. Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

8. SUTARTIES GALIOJIMAS, PAKEITIMAS IR NUTRAUKIMAS

8.1. Sutartis įsigalioja Sutartį pasirašius abiem Sutarties Šalims ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, arba iki Sutarties nutraukimo Sutartyje ar įstatymuose nustatytais pagrindais ir tvarka.

8.2. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 str. nuostatomis.

8.3. Sutartis taip pat gali būti keičiama, kai 1) keičiasi Sutartyje nustatyti rekvizitai; 2) konkretizuojamos Sutarties sąlygos.

8.4. Pakeitimas pagrindžiamas dokumentais, kurie turi būti patvirtinti Paslaugų teikėjo parašais, bei raštu suderinti su Užsakovu.

Government of the Republic of Lithuania “On the approval of a procedure for the issue of certificates verifying the force majeure circumstances”. In the case of force majeure circumstances, the parties shall be relieved from the liability for failure to discharge the contractual obligations in part or in full according to the procedure stipulated in the legislation of the Republic of Lithuania, and the term for the discharge of obligations shall be extended.

7.6. The Party requesting the relief from liability shall notify the other Parties in writing about the force majeure circumstances immediately, but no later than in 3 (three) calendar days from the occurrence of such circumstances, providing evidence that it has taken all reasonable precautions by submitting the proof that it has undertaken all reasonable precautions, and exerted every effort for reducing the loss or negative consequences. When the reason for non-performance of obligations is no longer valid, the notification shall be sent accordingly.

7.7. The basis for exempting the party from liability arises at the onset of the force majeure circumstances or, if no notice was submitted on time, then from the moment of receipt of the notice. If the party fails to send a notification or information in due time, it shall compensate damages to the other party related to not sending the notification in due time or not giving any notice at all.

8. VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT

8.1. The Contract shall enter into force upon signature of the Contract by both Parties and upon submission of the Contract performance guarantee by the Service Provider and shall be valid until the full performance of the contractual obligations of the Parties or until the termination of the Contract on the grounds and in accordance with the procedure laid down in the Contract or in the laws.

8.2. The terms of the Contract may be amended in accordance with Article 89 of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement.

8.3. The Contract may also be amended when 1) the particulars set out in the Contract change; 2) terms of the Contract are specified.

8.4. The amendment shall be justified by documents, which shall be signed by the Service Provider and agreed in writing with the Customer.

8.5. The amendment shall be formalised in writing. Such amendment shall be approved and signed by the Parties and shall form an integral part of the Contract.

8.5. Pakeitimas įforminamas susitarimu. Toks susitarimas turi būti patvirtintas ir pasirašytas šalių ir laikomas sudėtine Sutarties dalimi.

8.6. Sutartį galima nutraukti rašytiniu Šalių susitarimu arba vienos Šalių iniciatyva Sutartyje nurodytais atvejais.

8.7. Užsakovas turi teisę vienašališkai prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų raštu įspėjęs apie tai Paslaugų teikėją, nutraukti Sutartį, jeigu Paslaugų teikėjas iš esmės pažeidė Sutartį. Paslaugų teikėjo padarytas Sutarties pažeidimas laikomas esminiu, jeigu:

8.7.1. Sutartis nutraukiama Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 90 str. 1 d. nurodytais atvejais;

8.7.2. Paslaugų teikėjas įsiteisėjusiu kompetentingos institucijos ar teismo sprendimu yra pripažintas kaltu dėl profesinio pažeidimo arba sukčiavimo, korupcijos, pinigų plovimo, dalyvavimo nusikalstamoje organizacijoje;

8.7.3. Paslaugų teikėjas nesilaiko Sutartyje nustatytų terminų arba nevykdo kitų savo sutartinių įsipareigojimų, kurių nevykdymas duoda pagrindą nukentėjusiai šaliai nesitikėti, kad Sutartis bus įvykdyta;

8.7.4. Paslaugų teikėjas netenka teisės verstis ta veikla, kuri reikalinga Sutarčiai vykdyti.

8.8. Paslaugų teikėjas turi teisę vienašališkai prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų raštu įspėjęs apie tai Užsakovą nutraukti Sutartį, jeigu Užsakovas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinius įsipareigojimus ir toks nevykdymas ar netinkamas vykdymas yra esminis Sutarties sąlygų pažeidimas vadovaujantis Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 str. nuostatomis.

8.9. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal Sutartį, taip pat visos kitos Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išlieka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta Sutartis.

9. ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

9.1. Šalys tvarkydamos asmens duomenis užtikrina, kad būtų laikomasi 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens

8.6. The Contract may be terminated by written agreement of the Parties or at the initiative of one of the Parties in the cases specified in the Contract.

8.7. The Customer shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving 14 (fourteen) calendar days' written notice to the Service Provider in the event of a material breach of the Contract by the Service Provider. The breach of the Contract by the Service Provider shall be material, if:

8.7.1. The Contract shall be terminated in the cases referred to in Article 90(1) of the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement;

8.7.2. The Service Provider is found guilty of professional misconduct or fraud, corruption, money laundering, participation in a criminal organisation by a final decision of a competent authority or court;

8.7.3. the Service Provider fails to comply with the deadlines set out in the Contract or fails to comply with any of its other contractual obligations, the non-performance of which gives the aggrieved party reason not to expect the Contract to be performed;

8.7.4. The Service Provider loses the right to engage in the activities necessary for the performance of the Contract;

8.8. The Service Provider shall have the right to terminate the Contract unilaterally by giving 14 (fourteen) calendar days' written notice to the Customer, if the Customer fails to perform or improperly performs its contractual obligations and such failure or improper performance constitutes a material breach of the terms of the Contract in accordance with Article 6.217 of the Civil Code of the Republic of Lithuania.

8.9. Upon termination or expiration of the present Contract, the validity of contractual provisions related with liability and settlements between the parties according to the Contract, also all other provisions of Contract that, as explicitly specified herein, remain or have to remain valid after the termination of Contract for its proper implementation, shall remain in effect.

9. PROTECTION OF PERSONAL DATA

9.1. The Parties shall ensure compliance with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 94/46/EC (General Data Protection Regulation), as well as with the requirements of any other

duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 94/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas) ir kitų teisės aktų, reglamentuojančių asmens duomenų tvarkymą, reikalavimų.

9.2. Siekiant teisėtų Šalių interesų, Šalių, su jais susijusių asmenų gautus asmens duomenis automatiniu ir (arba) neautomatiniu būdu Šalys tvarko (naudoja), išimtinai Sutarties vykdymo tikslu, tik tokia apimtimi (tų duomenų subjektų ir tik tas asmens duomenų kategorijas), kiek to reikia, kad pasiekti Sutarties tikslus.

9.3. Asmens duomenis tvarko tik tie Šalių darbuotojai, atstovai, kurie užtikrina Sutarties įgyvendinimą.

9.4. Šalys taikydamos tinkamas organizacines ir technines priemones, užtikrina gautų asmens duomenų apsaugą nuo neteisėtos prieigos prie jų, nuo neteisėto atskleidimo, sunaikinimo, pakeitimo nuo kitokio neteisėto asmens duomenų tvarkymo.

9.5. Šalys užtikrina, kad asmens duomenys būtų tvarkomi bei saugomi ne ilgiau nei reikalauja duomenų tvarkymo tikslai, o kai asmens duomenys, įskaitant jų kopijas, jų tvarkymo tikslais tampa nebereikalingi, kad jie būtų sunaikinti tokiu būdu, kad jų nebūtų galima atkurti, atpažinti jų turinio.

9.6. Duomenys gali būti perduoti Sutartyje nurodytiems asmenims, valstybės, kitoms duomenis turinčioms teisę gauti institucijoms - ikiteisminio tyrimo institucijoms, teismams, priežiūros institucijoms. Asmens duomenys nėra perduodami į trečiąsias valstybes arba tarptautinėms organizacijoms.

10. KITOS NUOSTATOS

10.1. Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

10.2. Šalių tarpusavio prieštaravimai ir nesutarimai sprendžiami derybomis. Prieštaravimai ir nesutarimai, kurių nepavyksta išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų terminą, sprendžiami Lietuvos respublikos teisės aktų nustatyta tvarka Lietuvos respublikos teismuose.

10.3. Su šia sutartimi susijusiais klausimais šalys susirašinėja anglų kalba bei šioje sutartyje numatytais adresais. Užsakovo ir paslaugų teikėjo

legislation governing the processing of personal data, in the processing of Personal Data.

9.2. In order to pursue the legitimate interests of the Parties, the Parties shall process (use) the personal data received by the Parties and persons associated with them automatically and/or manually, exclusively for the purpose of the performance of the Contract, only to the extent (of the categories of data subjects and only those categories of personal data) necessary to achieve the objectives of the Contract.

9.3. Personal data shall be processed only by those employees and representatives of the Parties who ensure the implementation of the Contract.

9.4. The Parties shall ensure, through appropriate organisational and technical measures, the protection of personal data received against unauthorised access, unauthorised disclosure, destruction, alteration or other unlawful processing of personal data.

9.5. The Parties shall ensure that personal data are processed and stored for no longer than the purposes of the processing require and that, when personal data, including copies thereof, are no longer necessary for the purposes of the processing, they shall be destroyed in a manner that prevents their reproduction and recognition of their content.

9.6. The data may be communicated to the persons referred to in the Contract, to the state, to other authorities entitled to receive the data, such as pre-trial investigation authorities, courts, supervisory authorities. Personal data shall not be transferred to third countries or international organisations.

10. MISCELLANEOUS

10.1. The present Contract shall be governed and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

10.2. Any contradictions and disagreements between the parties shall be resolved by negotiations. Objections and disputes which cannot be settled through negotiations within the term of 30 (thirty) days shall be settled in accordance with the laws of the Republic of Lithuania in the courts of the Republic of Lithuania.

10.3. In matters related to this Contract, the Parties shall correspond in the English language and at the addresses provided for in this Contract. The persons appointed by the Customer and the Service Provider responsible for the control of the performance of the Contract:

	Customer	Service Provider
Position	Ūla Pakalniškytė,	Julie Stoehr

paskirti asmenys, atsakingi už sutarties vykdymo kontrolę:

	Užsakovas	Paslaugų teikėjas
Pareigos,		
Vardas, Pavardė	Grimo-perukų skyriaus vadovė	
Tel.:		
Adresas	A.Vienuolio g. 1, Vilnius	
El. paštas	_____	_____

Užsakovo paskirtas asmuo, atsakingas už Sutarties ir pakeitimų paskelbimą pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 86 str. 9 d. nuostatas yra Viešųjų pirkimų skyriaus viešųjų pirkimų specialistas.

10.4. Paslaugos teikėjo pateiktas pasiūlymas ir kiti pirkimo dokumentai yra laikomi neatskiriama šios Sutarties dalimi ir gali būti naudojami aiškinant Sutarties sąlygas.

10.5. Sutartis sudaroma lietuvių kalba ir anglų kalbomis. Kilus ginčui dėl sutarties teksto, remiamasi lietuvių kalba sudarytos sutarties tekstu.

10.6. Ši Sutartis viešinama Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje Viešųjų pirkimų nustatyta tvarka ir terminais.

10.7. Užsakovas Viešųjų pirkimų įstatymo 91 str. nustatyta tvarka Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje turi teisę skelbti informaciją apie pirkimo sutarties neįvykdžiusius ar netinkamai ją įvykdžiusius tiekėjus.

10.8. Šalys susitaria, kad Paslaugos teikėjas Sutartį pasirašys rašytiniu parašu ir pateiks ją PDF formatu, o Teatras Sutartį pasirašys kvalifikuotu elektroniniu parašu ir pateiks Licencijos davėjui tai patvirtinantį dokumentą. Abu parašai pripažįstami patikimais parašais, kaip apibrėžta Europos Parlamento ir Tarybos Reglamente (ES) Nr. 910/2014, ir turės tokią pačią teisinę galią kaip ir originalus rašytinis parašas, patvirtinantis šios Sutarties galiojimą, vykdymą ir priimtinumą. Nuskenuotos šios Sutarties kopijos pateikimas Šalių nurodytais el. pašto adresais, turės tokią pačią teisinę galią kaip ir originalios Sutarties kopijos pristatymas ir šia forma pasirašyta Sutartis bus laikoma elektroniniu dokumentu, turinčiu tokią pat teisinę galią kaip ir rašytinis dokumentas.

Full name	Head of Make-Up/Wig Office	
Tel.:		
Address :	A.Vienuolio g. 1, Vilnius	
E-mail	_____	_____

The person appointed by the Customer responsible for the publication of the Contract and amendments in accordance with Article 86 (9) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania is the procurement specialist of the Public Procurement Division.

10.4. The Service Provider's proposal and other procurement documents shall constitute an integral part of this Contract and may be used for the interpretation of the terms of the Contract.

10.5. The Contract is concluded in Lithuanian and English language. In case of dispute over content hereof, the Lithuanian version shall prevail.

10.6. This Contract shall be published in the Central Public Procurement Information System in accordance with the procedures and time limits laid down in the Public Procurement Code.

10.7. In accordance with the procedure laid down in Article 91 of the Law on Public Procurement, the contracting authority shall have the right to publish in the Central Public Procurement Information System information on the Providers who have failed to perform the procurement contract or have performed it improperly.

10.8. The Parties agree that the Service Provider shall sign the Agreement with a handwritten signature and submit it in PDF format, while the Theater shall sign it with a qualified electronic signature and submit a confirming document to the Licensor. Both signatures shall be recognized as authentic in accordance with Regulation (EU) No. 910/2014 of the European Parliament and of the Council and shall have the same legal force as an original handwritten signature, confirming the validity, execution of obligations and acceptability of this Agreement. The submission of scanned copies of the Agreement to the email addresses specified by the Parties shall have the same legal force as delivery of the original Agreement copies, and the Agreement signed in this manner shall be considered an electronic document with the same legal force as an original written document.

10.9. The Annexes to the Contract shall constitute an integral part of the Contract:

10.9.1. Annex 1 to the Contract, Technical Specification 1_page.

10.9. Neatskiriama Sutarties dalis yra Sutarties priedai:

10.9.1. Sutarties priedas Nr. 1 „Techninė specifikacija“, 1 lapas.

**11. ŠALIŲ JURIDINIAI ADRESAI,
REKVIZITAI IR PARAŠAI**
UŽSAKOVAS / CUSTOMER

Užsakovo pavadinimas / Customer name:
Lietuvos nacionalinis operos ir baleto teatras /
Lithuanian National Opera and Ballet Theatre
Užsakovo adresas / Customer address:
A. Vienuolio g. 1, Vilnius
Įmonės kodas / Company code: 190753881
PVM mokėtojo kodas / VAT code:
LT907538811
Tel. +370 5 262 0093
El. Paštas / Email address: opera@opera.lt
IBAN: LT75 7044 0600 0103 2380
Bankas / Bank: AB SEB bankas

**11. ADDRESSES, PARTICULARS, AND
SIGNATURES OF THE PARTIES**
PASLAUGOS TEIKĖJAS / SERVICE PROVIDER

Paslaugos teikėjo pavadinimas / Service
Provider Name: Julie Stoehr



Julie Stoehr
Paslaugos teikėjas / Service Provider

Laima Vilimienė
Generalinė direktorė / General Manager

**Sutarties priedas Nr. 1 „Techninė specifikacija
Annex 1 to the Contract, Technical Specification**

**KOPELIJO KAUKĖS, SKIRTOS BALETUI „KOPELIJA“,
GAMYBOS PASLAUGOS TECHNINĖS SPECIFIKACIJA /
TECHNICAL SPECIFICATION FOR THE PRODUCTION SERVICES OF THE
COPPELIUS MASK FOR THE BALLET „COPPELIA“**

Pirkimo objektas: Lietuvos nacionalinio operos ir baletų teatro (toliau – perkančioji organizacija/teatras/LNOBT) numato įsigyti Kopelijaus kaukės baletui „Kopelija“ gamybos paslaugą (toliau – paslauga(-os)).

Reikalavimai Paslaugai:

- Kaukė turi būti pagaminta pagal Teatro pateiktą eskizą ir koreguojama pagal kostiumų dailininkės reikalavimus;
- Kaukė turi būti pritaikoma keliems atlikėjams;
- Akiduobės ir šnervės turi būti atviros;
- Kraštai turi būti padengti tiuliu, kuris palengvintų kaukės pritaikymą skirtingiems atlikėjams;
- Gamybos paslaugos metu iškilusius klausimus bei eigos detales derinti su Teatro Grimo – perukų skyriaus vadove

Procurement object: Lithuanian National Opera and Ballet Theatre (hereinafter - the Contracting Authority/Theatre/LNOBT) intends to purchase the production service for the Copellius' mask for the ballet "Coppélia" (hereinafter - the Service(s)).

Requirements for the Service:

- The mask must be manufactured according to the sketch provided by the Theatre and adjusted according to the requirements of the costume designer.
- The mask must be adaptable to multiple performers.
- The eye sockets and nostrils must be open.
- The edges must be covered with tulle, which will facilitate the adaptation of the mask to different performers.
 - Any questions or details that arise during the production service must be coordinated with the Head of the Theatre's Make-up and Wig Department.

Užsakovo vardu / in the name of the Customer: Laima Vilimienė Generalinė direktorė / General manager	Paslaugos teikėjo vardu / in the name of the Service Provider: Julie Stoehr 
---	--

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	
Dokumento pavadinimas (antraštė)	
Dokumento registracijos data ir numeris	
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	–
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	
Parašo paskirtis	
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	
Sertifikatas išduotas	
Parašo sukūrimo data ir laikas	
Parašo formatas	–
Laiko žymoje nurodytas laikas	
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	
Sertifikato galiojimo laikas	
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	–
Pagrindinio dokumento priedamų dokumentų skaičius	–
Priedamo dokumento sudarytojas (-ai)	–
Priedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	–
Priedamo dokumento registracijos data ir numeris	–
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	
Paieškos nuoroda	–
Papildomi metaduomenys	